

AFFISSO ALL'ALBO DEL DIPARTIMENTO E PUBBLICATO SUL SITO WEB DI DIPARTIMENTO IN DATA:

03/10/2018

SCADENZA TERMINI PRESENTAZIONE DOMANDE:17/10/2018

**AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI, PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI PRESTAZIONE PROFESSIONALE PER: ATTIVITA' DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DEI SEGUENTI SAGGI: 1) DIFFICOLTÀ E INCERTEZZE DELLA SOCIOLOGIA EMANCIPATORIA E COLLABORATIVA; 2) ETNOMETODOLOGIA E POTERE; 3) HARVEY SACKS E LUDWIG WITTGENSTEIN- (CODICE SELEZIONE: PP1-SPR -814000-19092018 - PROF. ANDREA SPREAFICO)**

#### **IL DIRETTORE**

#### **VISTO**

il D.Lgs 165/2001, art. 7 comma 6, in base al quale le Pubbliche Amministrazioni possono conferire incarichi individuali ad esperti di provata competenza per le esigenze a cui non possono far fronte con il personale in servizio;

#### **VISTO**

l'art.32 del D.L. del 04/07/2009 n.223, convertito con L. 04/08/2006 n.248 riguardante "Misure di coordinamento e razionalizzazione della spesa pubblica";

#### **VISTA**

la L. 06/08/2008 n.133 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, recante "disposizioni urgenti per lo sviluppo economico, la semplificazione, la competitività, la stabilizzazione della finanza pubblica e la perequazione tributaria");

#### **VISTA**

***l'entrata in vigore della legge 11 dicembre 2016, n. 232 (legge di bilancio 2017), a decorrere dall'anno 2017, "gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n.20";***

#### **VISTE**

le Circolari del Dipartimento della Funzione Pubblica n.1 del 24/01/2008 e n.2 dell'11/03/2008 relative all'applicazione dei commi da 43 a 53 dell'art.3 della L.244/2007;

#### **VISTO**

Il D.P.R. 28/12/2000 n.445 ;

**VISTO**

L'art. 53 del D.gs. n.165/2001, recante disposizioni in materia di "incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi" dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni;

**CONSIDERATO**

L'esito negativo della ricognizione interna pubblicata in data **01/10/2018 prot. n. 2914/18**;

**VISTA**

La delibera di Dipartimento del giorno **19/09/2018**;

**PRESO ATTO**

che il Dipartimento, per le esigenze di cui sopra, ritiene necessario avvalersi di figure idonee e particolarmente esperte, al momento non disponibili all'interno della struttura, per sopperire ad esigenze particolari, temporanee e contingenti nell'ambito delle suddette attività;

**ACCERTATA**

la disponibilità dei fondi sul capitolo **814000- 2018-AS-CONTAB.DIP\_002-(FONDI FFBR per l'attività base di ricerca (da MIUR) per 3.000,00 EURO e 814000-2018-AS-CONTAB.DIP\_DIP\_001 per 400 EURO** del bilancio di Dipartimento capiente per l'esercizio **2018**;

**DISPONE**

**Art. 1.**

E' indetta una selezione pubblica, per titoli per il conferimento di **n. 1** incarico di prestazione professionale ai sensi degli art. 2229 e seguenti del C.C. della durata di **n. 30 (trenta) giorni**, a decorrere dal **mese di novembre 2018**.

La selezione riguarda le seguenti aree: **Attività di traduzione dall'italiano all'inglese dei seguenti saggi:**

- 1)Difficoltà e incertezze della sociologia emancipatoria e collaborativa**
- 2)Etnometodologia e potere**
- 3)Harvey sacks e Ludwig Wittgenstein.**

L'attribuzione degli incarichi a personale esterno avrà ad oggetto la stipula di un contratto di lavoro autonomo.

**Art.2**

Per l'ammissione alla procedura di selezione è richiesto il possesso dei seguenti requisiti per il profilo oggetto del bando:

- cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione Europea;
- godimento dei diritti civili e politici;
- non aver riportato condanne penali passate in giudicato, né avere procedimenti penali in corso che impediscano ai sensi delle vigenti disposizioni, la costituzione di qualsiasi rapporto di lavoro con la Pubblica Amministrazione;
- **Laurea magistrale-specialistica n.o. o Master of Arts in Letteratura Comparata.**

Si terrà conto delle equiparazioni relative al titolo di studio, ai sensi della normativa vigente alla data di scadenza del termine utile e per coloro che hanno conseguito il titolo di studio all'estero è richiesto il possesso di un titolo di studio equipollente a quello indicato. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dall'autorità competente.

I requisiti prescritti debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

### Art. 3

Caratteristiche curriculari richieste:

- **Titolo di studio conseguito all'estero in lingua inglese;**
- **Esperienza di traduzione italiano-inglese in ambito accademico;**
- **Esperienza di traduzione di almeno 12 libri;**
- **Aver vinto Grant di traduzione;**
- **Avere pubblicazioni accademiche.**

### Art. 4

Le domande di partecipazione al concorso, redatte in carta semplice, corredate del curriculum vitae e della documentazione richiesta, dovranno pervenire **entro e non oltre le ore 12** del giorno **17/10/2018** utilizzando una delle seguenti modalità:

- per posta ordinaria o corriere espresso al seguente indirizzo: "Dipartimento di Scienze della Formazione Università degli Studi Roma Tre, Segreteria Area Ricerca, Via del Castro Pretorio, 20 - 00185 Roma", in busta chiusa sulla quale, pena l'esclusione, dovrà essere indicato oltre al nome del candidato l'apposta dicitura: **Attività di traduzione dall'italiano all'inglese dei seguenti saggi: 1) Difficoltà e incertezze della sociologia emancipatoria e collaborativa; 2) Etnometodologia e potere; 3) Harvey Sacks e Ludwig Wittgenstein (Codice Selezione: PP1-SPR-814000-19092018 - Prof. Spreafico);**
- consegnate a mano direttamente dalle ore 10 alle ore 12 dei giorni lunedì, martedì, mercoledì, giovedì presso gli Uffici dell'Area Ricerca, Via del Castro Pretorio, 20 - 00185 Roma, stanze **3.16** (ex 2.02), **3.21** (ex 2.11), **3.22** (ex 2.12), **3.23** (ex 2.13), **3.27** (ex 2.17).

La domanda dovrà essere redatta secondo lo schema allegato al presente avviso di selezione (Allegato 1 e 2). La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza ed accettazione delle norme dettate nel presente avviso.

### **NON SARANNO AMMESSI PLICHI RECAPITATI OLTRE IL TERMINE INDICATO**

***N.B.: I concorrenti che scelgono il servizio postale per l'inoltro assumeranno i rischi di recapiti tardivi.***

Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione della selezione, quanto appresso specificato:

- a. il proprio nome e cognome, la data ed il luogo di nascita, codice fiscale;
- b. la residenza (completa di numero civico, cap, città e provincia);
- c. la nazionalità di appartenenza;
- d. se cittadini italiani, il comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti o i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione delle liste medesime;
- e. di non aver riportato condanne penali ovvero le eventuali condanne riportate indicando gli estremi delle relative sentenze, anche se sia stata concessa amnistia, condono, indulto o perdono giudiziale (la dichiarazione va resa anche in assenza di condanne penali);

- f. il possesso del titolo di studio di cui all'art.2 del presente Avviso di Selezione, con specifica indicazione della data di conseguimento, dell'Università presso cui è stato conseguito e della votazione riportata;
- g. il possesso delle caratteristiche curriculari cui all'art.3;
- h. copia della richiesta dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte dell'amministrazioni di appartenenza, in caso il candidato sia dipendente di una pubblica amministrazione ai sensi dell'art.53 del D.Lgs.165/2001 (**la mancata presentazione del regolare nulla osta prima dell'inizio delle attività comporta la decadenza**).
- i. Copia del documento di identità.
- j. **Allegare copia del curriculum vitae**

*I candidati di cittadinanza diversa da quella italiana dovranno dichiarare, inoltre:*

- k. di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi del mancato godimento dei diritti stessi.

In calce alla domanda deve essere apposta la firma del candidato (ai sensi dell'art.39 del D.P.R. 445/2000 non è più richiesta l'autenticazione). La mancata apposizione di firma autografa non è sanabile e comporta l'automatica esclusione dalla selezione.

#### Art. 5

Costituiscono motivi di esclusione dalla selezione:

- la ricezione della domanda oltre i termini di cui all'art. 4;
- la mancata sottoscrizione della domanda;
- l'assenza dei requisiti indicati nell'art. 2 e nell'art. 3;
- il mancato invio del curriculum vitae contestuale alla domanda, come indicato nell'art.4.

#### Art. 6

La composizione della Commissione sarà così formata, coma da delibera del Consiglio di Dipartimento del 19 settembre 2018:

Prof. Massimiliano Fiorucci;

Prof. Andrea Spreafico (Membro Sostituto Prof. Mauro Giardiello);

Segretario della Ricerca o Segretario amministrativo.

#### Art. 7

La selezione avverrà attraverso la valutazione dei titoli e sarà finalizzata ad accertare la congruenza tra le competenze possedute dal candidato e quelle proprie del profilo richiesto.

La Commissione esaminatrice al termine delle attività formulerà una graduatoria secondo i seguenti criteri analitici di valutazione, per un punteggio massimo complessivo di **70/70**.

Sarà dichiarato vincitore il candidato collocato al primo posto nella graduatoria.

Ai fini dell'individuazione dei soggetti cui conferire l'incarico vengono fissati i seguenti **criteri analitici di valutazione dei titoli** richiesti dal presente bando per un punteggio massimo complessivo di **70**:

**Voto di Laurea:** 10 punti per voto di laurea inferiore a 100; 20 punti per voto di laurea pari o superiore a 100; 30 punti per voto di laurea pari a 110;

**Titoli Post lauream** coerenti con il profilo da ricoprire: fino ad un massimo di 10 punti;

**Curriculum Professionale** - Valutazione delle attività professionali, di studio e di ricerca strettamente attinenti alla professionalità da ricoprire fino ad un massimo di 30 punti.

La valutazione effettuata dalla Commissione esaminatrice deve risultare da apposito verbale.

Qualora dovesse verificarsi un pari merito i candidati interessati saranno convocati per un colloquio che verterà su: **Problematiche della traduzione nel campo dell'epistemologia.**

I candidati dovranno presentarsi al colloquio muniti del documento di identità, in corso di validità, presentato in sede di domanda. Al colloquio sarà attribuita una valutazione in trentesimi e sarà considerato superato se la votazione riportata non sarà inferiore ai 20/30esimi.

Il Dipartimento provvederà a contattare direttamente il prestatore individuato nell'atto di scelta motivata.

Il Dipartimento si riserva di interrompere, anche definitivamente, la procedura di aggiudicazione, ritenendosi svincolata dagli esiti provvisori della procedura in corso.

#### Art. 8

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione saranno trattati esclusivamente ai sensi del D.Lgs. 30/06/2003 n. 196 e s.m. per le finalità di gestione della presente procedura selettiva. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla selezione.

#### Art. 9

Il Dipartimento si riserva di procedere all'affidamento dell'incarico anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda.

Il Dipartimento si riserva, altresì, qualora ricorrano motivi di interesse pubblico, disposizioni legislative o stative, il venir meno dell'oggetto della prestazione e/o delle risorse finalizzate anche con riferimento alla copertura finanziaria della presente prestazione, la facoltà di modificare, prorogare, sospendere o revocare il presente bando senza che per i concorrenti insorga alcuna pretesa o diritto. Per quanto non espressamente previsto dal presente avviso pubblico si rinvia alle disposizioni di legge, contrattuali vigenti in materia, per quanto applicabili.

#### Art. 10

Al prestatore di cui all'art. 1 è attribuito un compenso **lordo ente** di euro **3.400,00 (tremilaquattrocento/00), compresi gli oneri a carico dell'amministrazione.** Detti corrispettivi s'intendono assoggettati al regime fiscale, assicurativo e contributivo previsto dalla normativa vigente.

L'importo sarà corrisposto in una rata posticipata, previa presentazione della certificazione della regolare esecuzione del Referente del contratto, **Prof. A Spreafico.**

Qualora i prestatori individuati siano dipendenti di altra amministrazione pubblica soggetti al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 e s.m.i. dovranno presentare l'autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità di concretizzare i risultati della procedura comparativa, il Dipartimento si riserva la possibilità di non procedere al conferimento degli incarichi.

#### Art. 11

Ai sensi della Legge 7 Agosto 1990, n. 241, il Responsabile del Procedimento di cui al presente Avviso è il *Segretariodella Ricerca o il Segretario Amministrativo del Dipartimento.*

**Art. 12**

**Trattamento dei dati personali**

Ai sensi dell'art.10, comma 1, della Legge 31/12/1996 n.675 e successive modifiche ed integrazioni, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Dipartimento per le finalità di gestione della procedura di valutazione comparativa.

Roma 03/10/2018

F.TO IL DIRETTORE DEL DSF  
Prof. Massimiliano Fiorucci

**Allegato 1 - Modello di domanda e dichiarazione sostitutiva di certificazione resa ai sensi dell'art. 46 del DPR 28 dicembre 2000 n.445 – (CODICE SELEZIONE: PP1– SPR -814000-19092018 - Prof. A. Spreafico)**

Al \_\_\_\_\_  
**Università degli Studi Roma Tre**  
Via \_\_\_\_\_ – \_\_\_\_\_ Roma

**Oggetto:** Bando di selezione per l'affidamento di n.1 incarico di prestazione professionale presso il  
..... **(CODICE SELEZIONE: PP1- SPR -814000-19092018 - Prof. A. Spreafico)**

Il/La sottoscritto/a .....  
nato/a ..... (prov ..... ) il .....  
di nazionalità.....  
residente a ..... (prov ..... )  
indirizzo ..... n. ....  
codice fiscale .....(allegare obbligatoriamente fotocopia del C.F. rilasciato  
dall'Agenzia delle Entrate)  
partita I.V.A. (dato eventuale) .....

**CHIEDE**

di essere ammesso/a alla selezione in oggetto

e consapevole che, ai sensi degli artt. 75 e 76 del DPR 28 dicembre 2000 n.445, in caso di dichiarazioni mendaci, falsità negli atti o uso di atti falsi, incorrerà nelle sanzioni penali richiamate e decadrà immediatamente dalla eventuale attribuzione del contratto:

**DICHIARA**

Il/La sottoscritto/a .....  
nato/a ..... (prov ..... ) il .....  
residente a ..... (prov ..... )  
indirizzo ..... n. ....  
 di essere cittadino italiano;  
 di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di .....  
 di non aver riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali in corso;  
 di essere in possesso dei seguenti titoli di studio:  
laurea in ..... conseguita il ..... con votazione .....  
(altro titolo)..... conseguito il ..... con votazione .....  
 di godere dei diritti civili e politici (per i candidati di cittadinanza diversa da quella italiana)  
 di essere in possesso dei seguenti titoli professionali: .....  
 di aver avuto o avere i seguenti incarichi presso una qualunque struttura dell'Ateneo:.....  
 di essere in possesso delle esperienze e conoscenze richieste nel bando di selezione;  
 di eleggere il proprio domicilio in .....  
..... (città, prov., indirizzo e c.a.p.) tel. ....

Per i portatori di handicap:

Il/La sottoscritto/a dichiaro/a di essere portatore di handicap e pertanto chiede che venga concesso in sede di prova il seguente ausilio e/o tempi aggiuntivi (documentare debitamente il tipo di handicap)  
.....  
.....

**Allega alla presente 1 copia firmata del curriculum degli studi e della propria attività professionale.**

*Allega i seguenti titoli in fotocopia* .....

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto della legge n. 675/1996 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data .....

Firma

.....

**Allegato 2 - DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'**



resa ai sensi degli artt. 19 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n.445 – (CODICE SELEZIONE: PP1– SPR -814000-19092018 - Prof. A. Spreafico) (da allegare alla domanda)

Il/La sottoscritto/a .....

nato/a ..... (prov ..... ) il .....

residente a ..... (prov ..... )

indirizzo ..... n. ....

Consapevole che, ai sensi degli artt. 75 e 76 del DPR 28 dicembre 200 n.445, in caso di dichiarazioni mendaci, falsità negli atti o uso di atti falsi, incorrerà nelle sanzioni penali richiamate e decadrà immediatamente dalla eventuale attribuzione del contratto:

**D I C H I A R A**

- **che le fotocopie relative ai seguenti titoli sono conformi all'originale**

.....  
.....  
.....

- **di essere in possesso dei seguenti titoli**

.....  
.....  
.....

(può essere rilasciata una dichiarazione unica ai titoli che si dichiarano e ai titoli che si allegano alla domanda in fotocopia, ai fini della valutazione da parte della Commissione esaminatrice)

(allegare fotocopia del documento di identità in corso di validità e fotocopie dei titoli ai fini della valutazione da parte della Commissione)

Data .....

Firma

.....

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione al concorso, ai sensi dell'art.10 della legge 31/12/1996 n.675, saranno trattati per le finalità di gestione delle procedure di selezione.